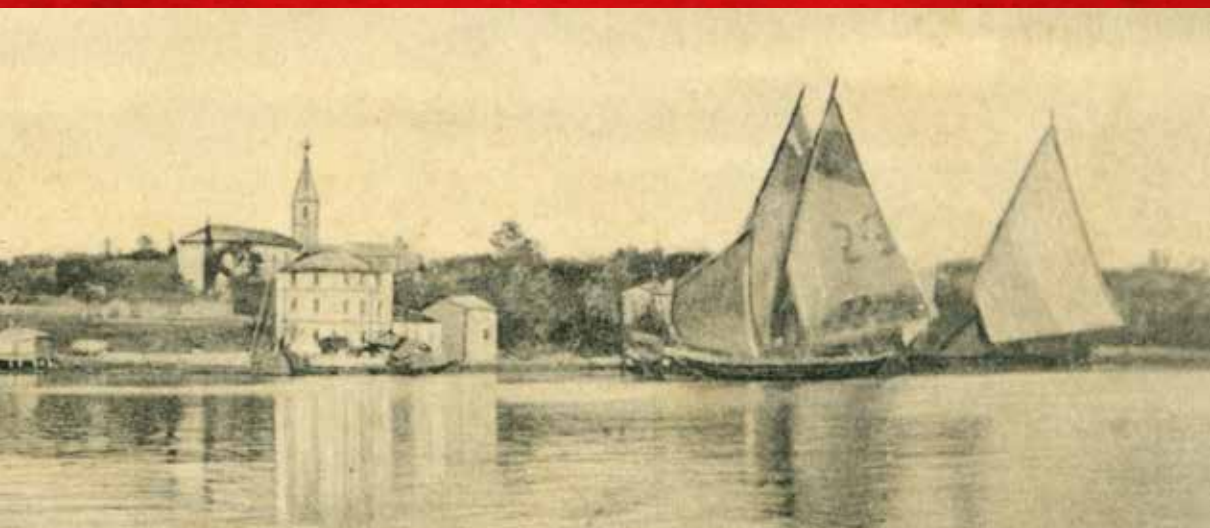


Muzej grada Umaga - Museo civico di Umago
Zajednica Talijana Savudrija - Comunità degli Italiani di Salvore

Međunarodni stručni skup
Convegno scientifico internazionale



Vrata Jadrana: Savudrija i pripadajući teritorij u doba Mletačke Republike

Il promontorio dell'Adriatico:
Salvore e il suo territorio nell'età della
Serenissima

Dvorana Zajednice Talijana "Fulvio Tomizza", Umag
Sala della Comunità degli Italiani "Fulvio Tomizza", Umago

Muzej grada Umaga - Museo civico di Umago
Zajednica Talijana Savudrija - Comunità degli Italiani di Salvore

Međunarodni stručni skup
Convegno scientifico internazionale

**Vrata Jadrana: Savudrija i
pripadajući teritorij u doba
Mletačke Republike**

**Il promontorio dell'Adriatico:
Salvore e il suo territorio nell'età
della Serenissima**

Petak, 20. travnja 2018. / Venerdì, 20 aprile 2018

Dvorana Zajednice Talijana "Fulvio Tomizza"
Sala della Comunità degli Italiani "Fulvio Tomizza"
Brolo 1, Umag - Umago

Međunarodni stručni skup – Petak, 20. travnja 2018.
Convegno scientifico internazionale – Venerdì, 20 aprile 2018

“Vrata Jadrana: Savudrija i pripadajući teritorij u doba Mletačke Republike”
“Il promontorio dell’Adriatico: Salvore e il suo territorio nell’età della Serenissima”

09.30 – Prijem i registracija sudionika / Accoglienza e registrazione partecipanti

10.00 - Otvaranje skupa / Apertura dei lavori

Uvodna izlaganja / Interventi introduttivi

Zajednica Talijana Savudrija / Comunità degli Italiani di Salvore

- Nastanak, značenje i razvoj projekta
- *Origine, significato e sviluppo del progetto*

Zajednica Talijana "Fulvio Tomizza" Umag / Comunità degli Italiani "Fulvio Tomizza" Umago

- Živio naš slavni lav
- *Viva le glorie del nostro leon*

Grad Umag / Città di Umago

- 200 godina savudrijskog svjetionika, sinergija događanja
- *200 anni del Faro di Salvore, sinergia degli eventi*

Istarska županija / Regione Istriana:

- Kratki pozdrav sudionicima
- *Breve saluto ai partecipanti*

Sveučilište Ca' Foscari Venezia / Università Ca' Foscari Venezia

- Tradicija veza iz mletačkog razdoblja
- *Tradizione di relazioni all'insegna della venezianità*

Udruga “Savudrijska Batana” / Associazione “Batana salvorina”

- Stari zanati, *genius loci* i turističke atrakcije
- *Antichi mestieri, genius loci e attrazioni turistiche*

Muzej grada Umaga / Museo civico di Umago

- Arheološke spoznaje na području Savudrije
 - *Testimonianze archeologiche nel territorio di Salvore*
-

10.30 - Presentacija istraživanja provedenih u prvoj fazi projekta / Presentazione delle ricerche sviluppate nella prima fase del Progetto

Marino Manin Savudrija u Stabilnom katastru
Salvore nel Catasto stabile

Denis Visintin Poljoprivredni krajolik i organizacija proizvodnje na savudrijskom području (15. - 19. st.)
Paesaggio agrario e organizzazione produttiva nel salvorino (XV - XIX sec.)

Marina Paoletić Imanja i ruralne obiteljske kuće u okolici Savudrije
Proprietà e residenze di campagna nel circondario di Salvore

- Lia De Luca** Savudrijska bitka kroz povijest i mit: pregled bibliografije i istraživanja od prvih rukopisa do rasprave iz 17. stoljeća
La Battaglia di Salvore tra storia e mito: ricognizione bibliografica degli studi, dai primi manoscritti al dibattito Seicentesco
- Rino Cigui** Malarija u Savudriji od srednjeg vijeka do novijeg doba
La malaria a Salvore dal medioevo ai tempi recenti
-

13.00 – Lunch buffet

14.30 – Poslijepodnevna sesija / Sessione pomeridiana

- Vlasta Zajec** Primjeri drvene skulpture na području župe Savudrija
Esempi di scultura lignea nel territorio parrocchiale di Salvore
- Damir Tulić** Mramorni oltar i drvena skulptura u župnoj crkvi svetog Ivana Evanđelista u Savudriji
Altare marmoreo e scultura lignea nella chiesa parrocchiale di San Giovanni Evangelista a Salvore
- Nina Kudiš** Slikarstvo u župi sv. Ivana, Savudrija
La pittura nella parrocchia di S. Giovanni, Salvore
- Mihovil Dabo** Savudrija i okolica u razdoblju austrijske uprave (do 1918.)
Salvore e il suo circondario durante l'amministrazione austriaca (fino al 1918)

Glazbena umjetnost / Arte musicale

- Aleksandra Santin Golojka** Klavirska izvedba neobjavljenih djela iz lokalnog repertoara
Esecuzione al pianoforte di brani inediti del repertorio locale
- David di Paoli Paulovich** Savudrijska ritualna glazba venecijansko-jadranskog nasljeđa
Musica rituale a Salvore nell'eredità veneto-adriatica

17.30 - Rasprava / Interventi e dibattito

18.00 – Zatvaranje skupa / Chiusura della Giornata di lavori

* * *

Subota, 21. travnja, od 9.30 do 14.00 sati / Sabato, 21 aprile, dalle ore 9.30 alle 14.00

Poludnevni izlet po savudrijskoj okolici: arheološki lokaliteti u Katoru i na Sipru, crkva sv. Magdalene u Zambratiji, savudrijski svjetionik, stancija Cesare, župna crkva sv. Ivana, savudrijska luka i mali muzej o savudrijskoj batani uz prezentaciju tradicionalne brodogradnje i prigodno osvježenje.

Visita guidata nel territorio salvorino della durata di mezza giornata: scavi archeologici a Catoro e Sipar, chiesa di S. Maria Maddalena a Zambrattia, faro di Salvore, stanza Cesare, chiesa parrocchiale di S. Giovanni, porto di Salvore, piccolo museo della Batana Salvorina e presentazione del tradizionale metodo di costruzione dell'imbarcazione locale. Bicchierata di commiato.

Nastanak, značenje i razvoj projekta

Origine, significato e sviluppo del progetto

Silvano Pelizzon

Predsjednik Zajednice Talijana Savudrija

Presidente della Comunità degli Italiani di Salvore

Ova Međunarodna konferencija predstavlja najiščekivaniji trenutak projekta koji je prije otprilike dvije godine pokrenula Zajednica Talijana iz Savudrije uz Grad Umag, Muzej grada Umaga i Sveučilište Ca' Foscari iz Venecije, u svojstvu prestižnih partnera projekta - podržanog od Regije Veneto - koji želi svjedočiti i vrednovati kulturnu baštinu koju je savudrijsko područje naslijedilo tijekom svoje dugačke povijesti, a posebice putem stoljetnog pripadanja Mletačkoj Republici.

Vrijedni znanstvenici, akademičari i istraživači omogućili su održavanje ovog eventa svojim istraživanjima i analizama različitih povijesnih, umjetničkih, socijalnih i kulturoloških aspekata koji su doprinijeli stvaranju predivnog savudrijskog rta koji se proteže na Jadranu: aspekti koji se sada predstavljaju javnosti na međunarodnoj razini u nadi da u završnoj fazi projekta zažive u prestižnoj znanstveno-ilustrativnoj publikaciji.

Poseban pozdrav upućujem udruzi *Savudrijska Batana*, koja se pridružila početnom partnerstvu projekta, doprinijevši konsolidaciji vidljivosti ove jedinstvene tradicije, koja je plod snalažljivosti i radišnosti stanovništva koje je oduvijek bilo usko vezano uz more i koje je tako idealno prigrlilo savudrijski svjetionik, čiju dvjestotu godišnjicu izgradnje slavimo upravo ovih dana.

Svim sudionicima želim srdačnu dobrodošlicu i ugodan boravak u Savudriji.

Questa Conferenza internazionale costituisce il momento più atteso del percorso iniziato circadue anni or sono dalla Comunità degli Italiani di Salvore, assieme alla Città di Umago, al Museo Civico di Umago e all'Università Ca' Foscari di Venezia, quali autorevoli partner del progetto - supportato dalla Regione del Veneto - inteso a testimoniare e valorizzare il retaggio culturale ereditato dal territorio di Salvore attraverso la sua lunga storia passata e in particolare attraverso la secolare appartenenza alla Repubblica Serenissima.

Valenti studiosi, accademici e ricercatori hanno reso possibile questo evento dopo aver indagato e analizzato i diversi aspetti storici, artistici, sociali e culturali che hanno contribuito a caratterizzare l'amenissimo promontorio salvorino proteso nel mare Adriatico: aspetti che vengono ora presentati all'opinione pubblica internazionale e che auspicabilmente daranno vita, nella fase conclusiva del progetto, a una pregevole pubblicazione scientifico-illustrativa.

Rivolgo un saluto speciale all'Associazione *Batana Salvorina*, che si è unita efficacemente al consorzio originario del progetto, contribuendo a consolidare la visibilità di una tradizione unica nel suo genere, frutto dell'ingegno e dell'operosità di una popolazione da sempre strettamente legata al mare e idealmente abbracciata al simbolico Faro di Salvore, del quale proprio in questi giorni celebriamo il duecentesimo anniversario della sua inaugurazione.

A tutti i partecipanti, un caloroso benvenuto e l'augurio di un piacevole soggiorno a Salvore.

Živio naš slavni lav

Viva le glorie del nostro leon

Floriana Bassanese Radin

Predsjednica Zajednice Talijana "Fulvio Tomizza", Umag

Presidente della Comunità degli Italiani "Fulvio Tomizza", Umago

S osobitim je zadovoljstvom Zajednica Talijana "Fulvio Tomizza" doprinijela realizaciji važne Međunarodne konferencije "Savudrija i pripadajući teritoriji u doba Mletačke Republike".

Zajednice Talijana koje djeluju na umaškom području ulažu stalni trud u proučavanje, valorizaciju i promicanje kulturne baštine mletačkog podrijetla naših krajeva. Zahvaljujući Zajednicama, ovo je dragocjeno nasljeđe još uvijek prisutno i živo u svakodnevnom životu u Umagu i u njenoj okolici: od našeg lijepog isto-mletačkog dijalekta do navika koje prate ljude ovih naših krajeva u dugom i složenom životnom ciklusu.

Zahvaljujem svima na trudu uloženom u realizaciju projekta koji će dovesti do novih spoznaja, te svima želim uspješan rad!

La Comunità degli Italiani "Fulvio Tomizza" è lieta di contribuire alla realizzazione dell'importante Conferenza internazionale "Salvare e il suo territorio nell'età della Serenissima".

Lo studio, la valorizzazione, la promozione del patrimonio culturale di origine veneta del nostro territorio è un impegno costante delle Comunità degli Italiani che operano sul territorio umagheso. Grazie alle Comunità questa preziosa eredità è ancora presente e viva nella quotidianità di Umago e del suo circondario: dal nostro bel dialetto isto veneto alle abitudini che accompagnano le persone di questi nostri luoghi nel lungo e complesso ciclo della vita.

Nel ringraziare tutti per l'impegno profuso nella realizzazione del progetto che contribuirà a nuove conoscenze colgo l'occasione per augurare a tutti buon lavoro!

200 godina savudrijskog svjetionika, sinergija događanja

200 anni del Faro di Salvore, sinergia degli eventi

Vili Bassanese

Gradonačelnik Grada Umaga

Sindaco della Città di Umago

S velikim zadovoljstvom i časti pozdravljam, u ime Grada Umaga, ovu Međunarodnu konferenciju koja je donijela na vidjelo nove spoznaje o Savudriji i njezinoj okolici u razdoblju Mletačke Republike. Riječ je o davnoj, ali još uvijek prisutnoj vezi koja danas živi u jeziku i u običajima lokalnog stanovništva.

Iskreno cijenim ovu inicijativu visoke znanstvene vrijednosti i zahvaljujem prvenstveno nositelju projekta, odnosno Zajednici Talijana iz Savudrije te Muzeju grada Umaga i g. Francu Roti. Želim se također posebno zahvaliti prestižnom Sveučilištu Ca' Foscari iz Venecije te regiji Veneto za značajna sredstava dodijeljena u svrhu očuvanja povijesne baštine mletačkog podrijetla u Istri. Uistinu, među ovim inicijativama možemo spomenuti restauraciju Muzeja grada Umaga te razne projekte koje su Zajednice Umaštine marljivo provele u svrhu očuvanja i valorizacije kulturne baštine mletačkog podrijetla našega grada.

Potaknut zajedničkom željom za valorizacijom i očuvanjem neprocjenjive mletačke baštine u Umagu, želim svima uspješan rad i ugodan boravak u našoj predivnoj Savudriji.

Sono lieto e onorato di salutare, a nome della Città di Umago, questa Conferenza internazionale che porta luce e nuove conoscenze sul periodo che riguarda Salvore e il suo comprensorio nel periodo della Serenissima. Si tratta di un legame antico ma tutt'ora vivido nella lingua e nei costumi della popolazione locale.

Esprimo il più sincero apprezzamento per la realizzazione di questa iniziativa di alto valore scientifico e ringrazio in primo luogo la Comunità degli Italiani di Salvore, quale portatrice del progetto, nonché il Museo civico e il sig. Franco Rota. Un particolare ringraziamento vada inoltre alla prestigiosa Università Ca' Foscari di Venezia e alla Regione Veneto per gli ingenti mezzi stanziati a favore della tutela del patrimonio storico di origine veneta in Istria. Ricordiamo, infatti, i finanziamenti per il restauro del Museo civico e dei vari progetti magistralmente promossi dalle Comunità dell'umaghesa nell'ambito della valorizzazione e della promozione del patrimonio culturale di origine veneta nella nostra cittadina.

Animati dal comune intento di valorizzare e tutelare l'ineestimabile patrimonio veneto a Umago, auguro a tutti buon lavoro e una serena permanenza nella nostra splendida Salvore.

Tradizija veza iz mletačkog razdoblja

Tradizione di relazioni all'insegna della venezianità

Prof. Claudio Povolo

Sveučilište Ca' Foscari u Veneciji, Odjel za Humanističke znanosti

Università Ca' Foscari di Venezia, Dipartimento di Studi Umanistici

Veliko mi je zadovoljstvo što se danas ostvaruje druga faza projekta usredotočenog na ponovno otkrivanje savudrijske povijesno-kulturološke baštine, a koji je pokrenut prije dvije godine od strane Zajednice Talijana iz Savudrije zajedno s drugim važnim institucijama, uz podršku Sveučilišta Ca' Foscari iz Venecije u svojstvu projektnog partnera.

Zahvaljujući financijskoj potpori Regije Veneto i aktivnoj suradnji brojnih znanstvenika s isto-mletačkog područja zaduženih za istraživanja, izašle su na vidjelo mnogobrojne interesne točke i nova područja proučavanja koja će biti predmet izlaganja i diskusije na ovoj Konferenciji te, nadamo se, predmet knjige predviđene kao zadnji korak ovog projekta.

Naše Sveučilište, a osobito Odjel za humanističke znanosti, vječito usmjeren ka projektnom cilju očuvanja i vrednovanja istarske i dalmatinske kulturne baštine mletačkog podrijetla, čuvat će rezultate koji niknu iz Konferencije o Savudriji, te će svakako ponuditi dodatnu znanstvenu podršku kako bi se što bolje iskoristili sakupljeni iskazi.

Con viva soddisfazione vedo realizzarsi questa seconda fase del progetto incentrato sulla riscoperta del patrimonio storico-culturale del territorio di Salvore, che ha visto due anni or sono l'Università Ca' Foscari di Venezia affiancare quale partner la Comunità degli Italiani di Salvore nell'avvio dell'iniziativa assieme ad altre importanti istituzioni.

Grazie al supporto finanziario della Regione Veneto e all'attiva collaborazione dei numerosi studiosi dell'area istroveneta incaricati per le ricerche, sono emersi i numerosi spunti d'interesse e gli inediti ambiti di approfondimento che formeranno ora oggetto di illustrazione e discussione durante il convegno nonché, auspicabilmente, di pubblicazione nel volume previsto quale impegno finale del progetto.

Il nostro ateneo, e in particolare il Dipartimento di Studi Umanistici, costantemente proteso verso obiettivi progettuali di salvaguardia e di valorizzazione del patrimonio culturale di origine veneta dell'Istria e della Dalmazia, farà tesoro dei risultati che emergeranno dalla Conferenza e di Salvore e non mancherà di offrire ulteriore appoggio scientifico per la migliore fruizione delle testimonianze raccolte.

Stari zanati, *genius loci* i turističke atrakcije

Antichi mestieri, *genius loci* e attrazioni turistiche

Davor Rašin

Predsjednik udruge Savudrijska batana

Presidente dell'Associazione Batana Salvorina

S iskrenim entuzijazmom, udruga „Batana Salvorina“ prošle je godine prihvatila poziv Zajednice Talijana Savudrije da se pridruži i podupre Zajednicu u razvijanju projekta usmjerenog na povijest, tradiciju, umjetnost i pučku kulturu savudrijskog područja.

Ova Konferencija omogućuje udruzi da pobliže predstavi široj publici svoj rad, usmjeren k očuvanju i vrednovanju, također u vidu promocije obrtništva i turizma, te vrlo posebne savudrijske tradicije koju čine njene male ribarske drvene brodice sa staklenim prozorom na dnu kobilice.

Udruga sudjeluje u projektu putem organizacije i održavanja edukacija i prezentacija za javnost koje uključuju stare zanate stolara i tesara, koji su ujedno i neophodni uvjet za očuvanje zaštitnog znaka, odnosno *genius-a loci* projektiranja, konstrukcije i održavanja *batana*, te odgovarajuće opreme za podizanje (*grue*).

Izrazito cijenimo što se sudionicima Konferencije nudi mogućnost da vide izbliza, opipaju rukom i dobiju odgovor na sva tehnička pitanja vezana uz ovaj predmet, odnosno simbol pomorske tradicije Savudrije, koji posebno vole umjetnici, fotografi i slikari i koji često nadahnjuje njihove radove.

Con vero entusiasmo l'Associazione di volontariato "Batana salvorina" ha accolto l'anno scorso l'invito della Comunità degli Italiani di Salvore ad essere partecipe e affiancare la Comunità stessa nello sviluppo del progetto incentrato sulla storia, le tradizioni, l'arte e la cultura popolare del territorio salvorino.

Questo convegno consente ora all'Associazione di far conoscere meglio e ad un pubblico più vasto la propria attività, rivolta a salvaguardare e valorizzare, anche in chiave di promozione dell'artigianato e del turismo, quella particolarissima tradizione salvorina costituita dalle sue piccole barche da pesca in legno con la finestra invetriata sul fondo della chiglia.

L'Associazione partecipa al progetto con l'organizzazione e la gestione di attività di formazione e con dimostrazioni al pubblico che coinvolgono mestieri antichi, di falegnameria e carpenteria, e che sono la necessaria premessa per la salvaguardia del *genius loci* nella progettazione, costruzione, manutenzione delle *batane* e delle relative attrezzature di alaggio (*grue*).

Siamo lieti per l'opportunità offerta ai congressisti di vedere da vicino, di toccare con mano e di soddisfare tutte le curiosità tecniche su questi oggetti-simbolo della tradizione marinara di Salvore, particolarmente amati anche da artisti, fotografi e pittori, che sovente ne traggono ispirazione per le loro opere.

Arheološke spoznaje na području Savudrije

Testimonianze archeologiche nel territorio di Salvore

Biljana Bojić, prof.

Anika Mijanović, mag. / dott. mag.

Muzej grada Umaga - Museo civico di Umago

Osobita nam je čast predstaviti javnosti stručni skup o Savudriji u Europskoj godini baštine 2018. Savudrijsko područje smješteno uz plodne doline, uz plovne morske obale i dvije prirodno dobro zaštićene uvale Pian (Stara Savudrija) i uvale Zambratija bilo je nastanjeno još od prapovijesnih vremena. O tome nam svjedoče najstariji tragovi ljudskog boravka iz vremena mlađeg paleolitika, pronađeni na rtu Savudrija. U uvali Zambratija novijim istraživanjima otkriveno je eneolitičko sojeničko naselje i željeznodobni šivani brod, danas pod morem. Ostaci gradina smještenih na uzvisinama Sv. Petar, Barafito, Kolumbanija i Romanija potvrđuju život brončano dobnog stanovništva, gdje se dolaskom Histra nastavlja razvijati život.

Uključivanjem Istre u X. italsku regiju *Venetia et Histria*, uvala Stara Savudrija se svrstava među značajne antičke luke Istre. Savudrija se pod nazivom *Silvo* prvi put spominje na *Tabuli Peutingeriani*, antičkom slikanom itineraru iz 4. st. O važnosti luke u antici svjedoče ostaci antičkih brodskih olupina u blizini luke ali i lučke instalacije (lukobrani i operativna obala) unutar uvale. Brojni nalazi iz Savudrije danas se čuvaju i u zbirkama Muzeja grada Umaga. Uspoređujući istražene arheološke nalaze i pisane povijesne izvore može se zaključiti kako luka kontinuirano i intenzivno živi od antike do 12. st.. Uz to se iznad luke gradi ranoromanička župna crkva sv. Ivana Evanđelista iz vremena 11. st., nad gradinskim naseljem na Crvenom vrhu u 12. st. spominje se samostan s crkvom sv. Petra, a u dolini Valfontane se gradi crkva sv. Lovre. Krajem 16. st. i sredinom 17. st. luka Savudrije se spominje pod nazivom *PORTO DI SALUORI RUINADO*, što znači da već tada luka nije bila u upotrebi.

Danas se provode mjere zaštite na pet savudrijskih lokaliteta koja su upisana u Registar kulturnih dobara Ministarstva kulture R. Hrvatske: 1. Ladanjska palača Velika stanija; 2. Ostaci antičke luke; 3. Podmorske arheološke zone (3 zone) Savudrija-Umag; 4. Svjetionik, 5. Molovi s dizalicama za čamce.

Ci pregiamo di presentare il convegno scientifico su Salvore nell'Anno europeo del patrimonio culturale 2018. Il territorio di Salvore, circondato da fertili valli, fiancheggiato da un litorale idoneo alla navigazione e racchiuso tra due baie naturali ben protette, Pian (Salvore Vecchia) e Zambrattia, è abitato sin dalla preistoria. Lo testimoniano le tracce più antiche di insediamento umano, risalenti al paleolitico superiore, rinvenute presso il promontorio di Salvore. Le ultime ricerche condotte presso la baia di Zambrattia

hanno portato alla luce un villaggio palafitticolo risalente al periodo eneolitico e un'imbarcazione dell'età del ferro cucita con lo spago, attualmente sommersi. Le rovine sui poggi di S. Pietro, Barafitto, Colombania e Romania confermano la presenza di insediamenti umani nell'età del bronzo, che continuarono poi a svilupparsi con l'arrivo degli Istri.

Con l'annessione dell'Istria all'italica regio X *Venetia et Histria*, la baia di Salvore Vecchia diventa uno dei più importanti porti dell'Istria in epoca antica. Salvore viene menzionata per la prima volta con il nome *Silvo* nella *Tabula Peutingeriana*, un'antica carta degli itinerari risalente al IV secolo. L'importanza ricoperta in passato dal porto è testimoniata dai relitti delle antiche navi rinvenuti nelle sue immediate vicinanze, ma anche dall'infrastruttura portuale (i frangiflutti e la costa adibita ad attività operative) presente nella baia. Numerosi reperti rinvenuti a Salvore sono custoditi oggi anche presso il Museo civico di Umago. Confrontando i reperti archeologici e le fonti storiche scritte, si può concludere che il porto è stato altamente operativo in via continuativa dall'epoca antica fino al XII secolo. Inoltre, nella zona retrostante, è stata costruita la chiesa parrocchiale protoromanica di S. Giovanni Evangelista, risalente all'XI secolo, nel XII secolo vengono menzionati il monastero e la chiesa di S. Pietro, sovrastanti il castelliere di Monterosso, mentre nella conca di Valfontane viene eretta la chiesa di S. Lorenzo. Alla fine del XVI e a metà del XVII secolo, il porto di Salvore viene menzionato con il nome di *PORTO DI SALUORI RUINADO*, che ne indicava la caduta in disuso.

Cinque località del salvorino iscritte nel Registro dei beni culturali del Ministero della cultura della Repubblica di Croazia sono attualmente soggette a misure di tutela: 1. La residenza rurale Stanzia grande; 2. I resti dell'antico porto; 3. Le aree archeologiche sottomarine (3 aree) Salvore-Umago; 4. Il faro; 5. I moli con l'attrezzatura di alaggio per gli scafi.



Savudrija u Stabilnom katastru

Salvore nel Catasto stabile

Dr. sc. / Dott. Ric. Marino Manin

Hrvatski institut za povijest

Istituto Croato per la storia

U radu se razmatra stanje na području katastarske općine Savudrija prema Stabilnom katastru, odnosno Katastru Franje I., a vremenski gledano mahom se odnosi na razdoblje od kraja drugog i na treće desetljeće XIX. stoljeća. Raščlanjuje se stanje poljoprivrednog zemljišta: udio obrađenog zemljišta, zastupljenost pojedinih poljoprivrednih kultura, vrijeme i način obrade zemljišta itd. Isto tako, osvrt obuhvaća i izgrađene zemljišne čestice: lokacije, značajke stambenog fonda i gospodarskih objekata. Koliko to u njima sadržani podaci dopuštaju, uspoređuje se stanje iz katastra s onim prikazanim u drugim novovjekovnim izvorima za isto područje.

Questa relazione esamina lo stato del comune catastale di Salvore in base al Catasto stabile, ovvero al Catasto di Francesco I, prendendo come riferimento la fine del secondo e il terzo decennio del XIX secolo. Viene catalogato lo stato dei terreni agricoli: la porzione di terreni coltivati, la presenza delle singole colture agricole, i periodi e le modalità di lavorazione della terra, ecc. Vengono inoltre analizzati i lotti edificati: le località, le caratteristiche dei fondi a destinazione residenziale e degli edifici adibiti ad uso commerciale. Nella misura consentita dai dati in esso contenuti, le evidenze del catasto vengono confrontate con quelle indicate in altre fonti risalenti all'epoca moderna per la stessa area.

Poljoprivredni krajolik i organizacija proizvodnje na savudrijskom području (15. - 19. st.)

Paesaggio agrario e organizzazione produttiva nel salvorino (XV - XIX sec.)

Prof. Denis Visintin

Muzej grada Pazina

Museo civico di Pisino

Svrha ovog istraživanja je pružiti kratak pregled poljoprivrednog krajolika i proizvodnih struktura savudrijskog područja, zemlja. U središtu razmatranja nalazi se splet socijalnih i ekonomskih odnosa, te sustav vlasništva. Istraživani period kreće se od zasnivanja mletačke vlasti na poluotoku do prve polovice 19. stoljeća.

Ovim radom nastojat će se produbiti razumijevanje perioda koji je obilježio razvitak tradicionalnog seoskog života, njegovu kulturološku dimenziju i životne cikluse.

Zastat će se na procesima razvoja i prilagodbe poljoprivrednih i institucijskih struktura, čije su promjene još dugo nastavile suživljavati s prošlošću.

Ukratko, istraživanje će se temeljiti na pregledu elaborata katastra Franje I., što će omogućiti rekonstrukciju poljoprivredne strukture područja, vrsta uzgoja, opsega proizvodnje, rotacije poljoprivrednih kultura i slično.

Nadalje, razmatrat će se postojeći izvještaji o proizvodnji i poljoprivredni ugovori koji su bili u uporabi, a koje je moguće rekonstruirati iz javnobilježničkih spisa.

La relazione si propone di fare un esame sommario del paesaggio agrario e delle strutture produttive nel territorio salvorino, terra. Al centro dell'indagine, le relazioni sociali ed economiche intrecciate nel territorio, ed il regime di proprietà. Il periodo indagato si colloca tra l'inizio del dominio marciano nella penisola e la prima metà del XIX secolo.

L'intento è quello di far luce su un periodo che caratterizzò lo sviluppo della civiltà contadina tradizionale, con le sue dimensioni culturali ed i suoi cicli vitali.

Ci si soffermerà sui processi di sviluppo e di trasformazione delle strutture agrarie ed istituzionali, i cui mutamenti continuarono per lungo tempo a coesistere con il passato.

Sommariamente, l'indagine si baserà sull'esame degli elaborati del Catasto franceschine, il che permetterà di ricostruire la struttura agraria del territorio, i tipi di colture, l'entità della produzione, le rotazioni agrarie, ecc.

L'indagine poi si concentrerà sui rapporti di produzione esistenti e sui contratti agrari in uso ricostruibili attraverso la documentazione notarile.

Imanja i ruralne obiteljske kuće u okolici Savudrije

Proprietà e residenze di campagna nel circondario di Salvore

Prof. Marina Paoletić

Društvo za povijesna i geografska istraživanja, Piran

Società di studi storici e geografici, Pirano

U savudrijskom krasu, koji je stoljećima pripadao Općini Piran (točno do 1952.), te na području koje se proteže južno od svjetionika (a koje je pripadalo Općini Umag), nalaze se veća poljoprivredna imanja i arhitektonska svjedočanstva koja su bila u vlasništvu uvažanih obitelji, najčešće iz Pirana, još danas poznata pod imenom *stancije*.

Za te su obitelji imanja predstavljala važnu ekonomsku bazu, ali i razlog za ponos. Među njima osobito spominjemo: Veliku stanciju, Volpariju, Frančeskiju, Kolumbaniju, Kapitaniju, Bijelu kuću (Casa Bianca), Valicu, Markovac (unutar područja Općine Piran) te Zambratiju, Romaniju i Sipar (pod umaškom upravom), koje će biti predmet detaljnije analize.

Većina ovih starih zgrada, obnovljenih tijekom 19. stoljeća, danas je u vrlo lošem stanju zbog nemara, neriješenih vlasničkih odnosa, posljedica agrarne reforme i nacionalizacije provedene nakon Drugog svjetskog rata te zbog parcelacije, odnosno podjele terena između više vlasnika.

Slijedom navedenoga, nad tim se objektima ne priznaje pravo na nasljedstvo i, u većini slučajeva, ne postoji nikakav oblik zaštite.

Svrha ovog rada je odrediti i opisati povijesni kontekst u kojemu su nastale *stancije* (projektanti, faze građenja, prvi i sljedeći vlasnici), u nadi da će bolje poznavanje te situacije podizati javnu svijest i promicati zaštitu i valorizaciju cijelog područja te sačuvati *genius loci*.

Lungo il Carso di Salvore, per secoli soggetto al comune di Pirano (appartenuto esattamente fino al 1952), e nella zona estesa a meridione del faro (facente parte questa del territorio comunale di Umago), si conservano vaste proprietà agricole e testimonianze architettoniche legate a famiglie notabili, soprattutto piranesi, ancora oggi conosciute con il termine di *stanzie*.

Per questi casati le tenute costituivano un'importante base economica, ma anche una forma di vanto. Tra queste ricordiamo: Stanzia Grande, Volparia, Franceschia, Colombania, Capitaniana, Casa Bianca, Valizza, Marcovaz (entro il territorio comunale piranese) e quelle di Zambrattia, Romania, Sipar (situate nel territorio sotto amministrazione umaghese), che saranno oggetto di analisi.

Molti di questi edifici, di origine più antica ma ristrutturati nel corso dell'Ottocento, versano oggi in pessime condizioni a causa dell'incuria, dell'irrisolta situazione di proprietà, strascichi della riforma agraria e della nazionalizzazione avvenuta nel secondo dopoguerra, nonché della parcellizzazione tra diversi proprietari.

Di conseguenza il retaggio di queste strutture è oggi misconosciuto e non esiste, nella maggior parte dei casi, alcuna forma di tutela.

La relazione vuole delineare e ricostruire il contesto storico nel quale si sono sviluppate le *stanzie* (progettisti, fasi costruttive, proprietà originaria e passaggi successivi), confidando che una maggiore conoscenza di queste realtà possa contribuire a sensibilizzare l'opinione pubblica e a promuoverne la tutela e la valorizzazione in tutto il territorio, preservando così inalterato il *genius loci*.

Savudrijska bitka kroz povijest i mit: pregled bibliografije i istraživanja od prvih rukopisa do rasprave iz 17. stoljeća

La Battaglia di Salvore tra storia e mito: ricognizione bibliografica degli studi, dai primi manoscritti al dibattito Seicentesco

Dr. sc. / Dott.Ric. Lia De Luca

Sveučilište Ca' Foscari u Veneciji, Odjel za humanističke znanosti

Università Ca' Foscari di Venezia, Dipartimento di Studi Umanistici

Ovo izlaganje predstavlja rezultat istraživačkog rada provedenog 2015. - 2016. od strane dr. sc. Lie De Luca, u suradnji s mag. hist. Elianom Biasiolo.

Istraživanje je započelo proučavanjem rukopisa obilježenog oznakom „Correr 1497“ sačuvanog u knjižnici Muzeja Correr u Veneciji. Dokument sadrži, u spisima 25v-30r, izvještaj o dolasku u Veneciju pape Aleksandra III. i mira s Fridrikom Barbarossom, postignutog posredništvom dužda Sebastiana Zianija. Priču prati 11 dragocjenih minijatura koje ilustriraju događaje, uključujući i prizor savudrijske bitke. Putem bibliografskih istraživanja omogućeno je povijesno smještanje „Mita o bitki kod Savudrije“ te identifikacija njegovih prikaza. Osim na poznatijim slikama (Tintorettovoj u Duždevoj palači u Veneciji i Aretinovoju u Općini u Sieni), bitka je predstavljena i u minijaturama dvaju rukopisa sačuvanih u knjižnici Muzeja Correr u Veneciji: "Correr 1497", gore navedenog, te u drugom tekstu koji se pojavio tijekom istraživanja, "Correr 317".

Proučavani su i drugi rukopisi sačuvani u ovom institutu, no isti su sadržavali samo iskaz o miru između Aleksandra III. i Barbarosse, bez ilustracija.

L'intervento è il risultato del lavoro di ricerca svolto nel 2015-2016 dalla dott.ssa Lia De Luca in collaborazione con la dott.ssa Eliana Biasiolo.

La ricerca è partita dallo studio del manoscritto indicato con la segnatura "Correr 1497" conservato presso la Biblioteca del Museo Correr di Venezia. Il documento contiene, alle carte 25v-30r, la narrazione della venuta a Venezia di Papa Alessandro III e della pace con Federico Barbarossa, per il tramite della mediazione del doge Sebastiano Ziani. Il racconto è corredato da 11 preziose miniature che illustrano la vicenda, tra cui anche la scena della battaglia di Salvore. Attraverso una ricerca bibliografica si è giunti ad un inquadramento storiografico del "Mito della battaglia di Salvore" e all'individuazione delle sue raffigurazioni. Oltre che nei più noti dipinti (del Tintoretto nel Palazzo Ducale di Venezia e dell'Aretino nel Municipio di Siena) la battaglia è stata rappresentata nelle miniature di due manoscritti conservati presso la Biblioteca del Museo Correr di Venezia: il "Correr 1497", già citato, e un altro testo emerso durante la ricerca, il "Correr 317".

Sono stati esaminati anche altri manoscritti conservati presso questo istituto che contenevano però solo il racconto della pace tra Alessandro III e il Barbarossa, senza illustrazioni.

Malarija u Savudriji od srednjeg vijeka do novijeg doba

La malaria a Salvore dal medioevo ai tempi recenti

Prof. Rino Cigui

Centar za povijesna istraživanja Rovinj

Centro di ricerche storiche Rovigno

Malarija, bolest koja je više od svih ostalih bolesti pogodila mediteransko stanovništvo, bila je tisućljećima jedan od najgorih neprijatelja čovjeka, te je značajno utjecala na živote i na potencijalnu produktivnost ljudi. Nezdravi zrak, koji je bio uzrok depopulacije velikih dijelova regije, bio je često naveden u izvješćima podestata i mletačkih dužnosnika, što dokazuje da je problem bio trajan i raširen, vjerojatno uzrokovan ili pogoršan demografskom krizom i zanemarivanjem poljoprivrednih fondova tijekom 13. i 14. stoljeća. U dokumentima iz 16. i 17. stoljeća navedeno je da je cijela obala, od Savudrije do Raše, bila zaražena virusom malarije, a malarija je pogodila savudrijsko područje i tijekom 18. i 19. stoljeća, osobito u blizini luke i na područjima Valfontane i Valcadin. Početkom 20. stoljeća započele su kampanje profilaksa koje su, naime, isključile obalno područje koje se proteže iz Rovinja do Savudrije. Sanacija će se u Savudriji izvršiti tek po završetku Drugog svjetskog rata.

Malattia per eccellenza dell'ambiente la malaria, tra la popolazione del Mediterraneo, è stata per millenni uno dei più irriducibili nemici dell'uomo, del quale ha condizionato pesantemente la vita e la potenzialità produttiva. Gli accenni all'aere malsano come causa dello spopolamento di grandi porzioni del territorio regionale furono molto frequenti nelle relazioni dei podestà e dei funzionari veneti, a dimostrazione che ci si trovava al cospetto di un problema endemico e diffuso, probabilmente determinato o aggravato dalla crisi demografica e dall'abbandono dei fondi agricoli occorso nei secoli XIII e XIV. Nelle corografie cinque-seicentesche tutta la fascia costiera da Salvore all'Arsa fu definita malarica, mentre il territorio salvorino continuò a essere bersagliato dal morbo nel Settecento e per tutto l'Ottocento, soprattutto nelle vicinanze del porto e nelle zone di Valfontane e Valcadin. Al principiare del XX secolo furono avviate le campagne di profilassi antimalarica che esclusero però la fascia costiera da Rovigno a Punta Salvore, inclusa nella bonifica appena dopo il primo conflitto mondiale.

Primjeri drvene skulpture na području župe Savudrija

Esempi di scultura lignea nel territorio parrocchiale di Salvore

Dr. sc. / Dott. Ric. Vlasta Zajec

Institut za povijest umjetnosti u Zagrebu

Istituto di Storia dell'arte di Zagabria

Istraživanje je usredotočeno na nekoliko zanimljivih primjera drvene skulpture koji se nalaze u sakralnim objektima na području savudrijske župe. Među njima se posebno ističe barokni kip sv. Jeronima u istoimenoj kapeli u Valici koju je dao podići ninski i trogirski biskup Jeronim Fonda (1686. - 1754.), rodom iz Kopra. Proučili smo i vrednovali također i pojedini primjeri drvene plastike u župnoj crkvi sv. Ivana apostola u Savudriji (kvalitetno drveno raspelo smješteno desno od trijumfalnog luka, naknadno prerađen drveni Kristov korpus koji se izlaže u sklopu Božjeg groba, skulptura bočnih oltara posvećenih Srcu Isusovom i Bogorodici Bezgrešnoj, kip sv. Andrije pohranjen u sakristiji) te u župnoj kući (kip sv. Petra).

La ricerca è incentrata su alcuni interessanti esempi di scultura lignea custoditi negli edifici sacri del territorio parrocchiale di Salvore. Tra essi si distingue, per la sua pregiata qualità, la statua barocca di S. Girolamo, che si trova nell'omonima cappella a Valizza, eretta su ordine del vescovo di Tenin e Traù, Girolamo Fonda (1686-1754), di origini capodistriane. Sono stati inoltre esaminati e apprezzati i singoli modelli di plastici lignei della chiesa parrocchiale di S. Giovanni Apostolo a Salvore (il crocifisso in legno di ottima fattura a destra dell'arco trionfale, la rappresentazione lignea del Corpo di Cristo, successivamente rimodellata ed esposta in seno al Santo Sepolcro, le sculture degli altari laterali dedicate al Cuore di Cristo e alla Vergine Immacolata, la statua di S. Andrea custodita in sagrestia) e della casa canonica (la statua di S. Pietro).

Mramorni oltar i drvena skulptura u župnoj crkvi svetog Ivana Evanđelista u Savudriji

Altare marmoreo e scultura lignea nella chiesa parrocchiale di San Giovanni Evangelista a Salvore

Doc. dr. sc. / Prof. Dott.Ric. Damir Tulić

Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet, Odsjek za povijest umjetnosti

Università di Fiume, Facoltà di Lettere e Filosofia, Sezione di Storia dell'arte

U župnoj crkvi sv. Ivana apostola u Savudriji nalazi vrlo lijepi mramorni oltar. On se po svojim stilskim karakteristikama uklapa u venecijansku altaristiku druge polovice 17. stoljeća. Kao već stari oltar bio je nabavljen za savudrijsku župnu crkvu u 19. stoljeću. Stavljanje ovog oltara u kontekst posebno je važno s obzirom da je broj *seicentističkih* oltara u Istri izrazito malen. Također, u župnoj crkvi svetog Ivana nalazi se i vrlo kvalitetno drveno raspelo namijenjeno procesijama. Ono se može datirati u 18. stoljeće te pripisati mletačkom majstoru. Spomenute umjetnine do sada nisu bile ispravno umjetnički valorizirane niti objavljene. Rekognicija cjelokupnog prostora župe Savudrije omogućila je, da se uz njih valoriziraju i druge umjetnine te da ih se stavi u ispravan povijesno umjetnički kontekst.

Nella chiesa parrocchiale di S. Giovanni Apostolo a Salvore si trova un altare in marmo di elevato pregio estetico. Le sue caratteristiche stilistiche ne determinano il collocamento nell'arte veneziana degli altari, risalente alla seconda metà del XVII secolo. Quando nel XIX secolo fu acquistato per la chiesa parrocchiale di Salvore, l'altare era già antico. È molto importante contestualizzare questo manufatto, considerando l'esiguo numero di altari seicenteschi presenti in Istria. Oltre all'altare, nella chiesa parrocchiale di San Giovanni si trova anche un crocefisso ligneo di ottima fattura, utilizzato durante le processioni. È databile al XVIII secolo ed attribuibile ad un maestro veneziano. Fino ad ora, gli oggetti d'arte menzionati non sono mai stati debitamente valorizzati né sono mai stati divulgati. La ricognizione dell'intera area della chiesa parrocchiale di Salvore ha favorito la valorizzazione, accanto ad essi, anche di altri oggetti d'arte, collocandoli in un corretto contesto storico-artistico.

Slikarstvo u župi sv. Ivana, Savudrija

La pittura nella parrocchia di S. Giovanni, Salvore

Dr. sc. Nina Kudiš, red. prof. / Dott.Ric. Nina Kudiš, Prof. ord.

Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet, Odsjek za povijest umjetnosti

Università di Fiume, Facoltà di Lettere e Filosofia, Sezione di Storia dell'arte

U župnoj crkvi sv. Ivana apostola u Savudriji nalazi se nekoliko vrijednih slika koje su sažeto prikazane u knjizi V. Bralić i N. Kudiš, *Slikarska baština Istre*, Zagreb 2006, str. 491-494 (*Istria pittorica*, Rovigno 2005, str. 363-366), no njih valja ponovno istražiti i reinterpetirati u svjetlu sasvim novih istraživanja. Veliku vrijednost predstavlja neobjavljena pala na glavnom oltaru župne crkve u Savudriji te se njoj u istraživanju posvetila naročita pažnja, kao i evidentiranju te analizi svih drugih slika na području župe.

Nella chiesa parrocchiale di S. Giovanni Apostolo a Salvore si trovano alcuni dipinti di notevole pregio. Tali opere, brevemente illustrate nel libro di V. Bralić e N. Kudiš, „Slikarska baština Istre“, Zagabria 2006, pp. 491-494 („Istria pittorica“, Rovigno 2005, pp. 363-366), andrebbero tuttavia riesaminate e reinterpretate alla luce di nuove ricerche. Considerando il grande valore attribuito all'ancora poco nota pala dell'altare maggiore della chiesa parrocchiale di Salvore, questa ha assunto un ruolo centrale nel lavoro di ricerca. Inoltre, sono stati categorizzati ed analizzati tutti gli altri dipinti del territorio parrocchiale.

Savudrija i okolica u razdoblju austrijske uprave (do 1918.)

Salvore e il suo circondario durante l'amministrazione austriaca (fino al 1918)

Doc. dr. sc. / Prof. Dott.Ric. Mihovil Dabo

Filozofski fakultet Sveučilišta u Puli, Odsjek za Povijest

Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pola, Sezione di Storia

Nakon pada Mletačke Republike, čitav istarski prostor ulazi u razdoblje čestih i dramatičnih promjena, uzrokovanih revolucionarnim previranjima i vojnim okršajima što su obilježili živote nekoliko generacija europskog stanovništva na prijelazu iz 18. u 19. stoljeće. Protjerivanje francuskih trupa značilo je početak stoljetne austrijske uprave nad Poluotokom i uspostavljanje konteksta u kojem će se odvijati sve prisutniji proces modernizacije istarskog prostora. Proučavati uvjete života nevelikog ribarskog naselja u periodu između kraja venecijanske uprave i konca Prvog svjetskog rata nužno znači osloniti se na skromne putokaze sadržane u postojećoj literaturi te istraživati raznorodne arhivske tragove sačuvane u više institucija u Hrvatskoj, Sloveniji i Italiji. Ovisno o pronađenom gradivu, bit će moguće naznačiti neke odrednice koje su utjecale na društvenu povijest Savudrije i okolice u navedenom razdoblju, a moguća fragmentarnost rezultata istraživanja može postati dodatnom kvalitetom, predoči li se kao poticaj budućim komparativnim istraživanjima.

Dopo la caduta della Repubblica di Venezia, l'intero territorio istriano entrò in un periodo di continui e drammatici cambiamenti, provocati dai moti rivoluzionari e dagli attacchi militari che, a cavallo tra il XVIII e il XIX secolo, segnarono le vite di diverse generazioni in Europa. Con la cacciata delle truppe francesi ebbe inizio il secolare dominio austriaco sulla Penisola e l'instaurazione di un contesto che favorì una significativa modernizzazione del territorio istriano. Per studiare le condizioni in cui versava il piccolo borgo di pescatori nel periodo compreso tra la fine del dominio veneziano e la fine della Prima guerra mondiale è necessario appoggiarsi alle scarse informazioni contenute nelle fonti scritte disponibili, nonché concentrare le ricerche sulle disparate tracce contenute negli archivi di diverse istituzioni in Croazia, in Slovenia e in Italia. A seconda del materiale pervenuto, sarà possibile individuare alcuni elementi che hanno influito sulla storia della società salvorina e dell'ambiente circostante nel periodo in questione, mentre la frammentarietà dei risultati potrebbe rappresentare un valore aggiunto, se darà l'impulso all'elaborazione di future ricerche comparative.

Klavirska izvedba neobjavljenih djela iz lokalnog repertoara

Esecuzione al pianoforte di brani inediti del repertorio locale

Aleksandra Santin Golojka, prof. klavira / prof. di pianoforte

Hrvatsko društvo glazbenih umjetnika, ogranak Pula

Associazione croata dei musicisti, Sezione di Pola

Istraživanje provedeno od strane autorice u javnim i privatnim arhivama na području Istre i Regije Veneto, usmjereno otkrivanju svjedočenja i manje poznatih glazbenih djela, rezultiralo je pronalaskom obilnim opusom originalnih kompozicija grofa Stefana Rote (1824. - 1916.), koji datira iz ranog 20. stoljeća, posebice iz jedne privatne arhive pohranjene na savudrijskom području.

Pažljivo proučavanje tih neobjavljenih rukopisa, koje njegovi potomci još uvijek čuvaju u njegovom domu, te prepisivanje nekih djela – pod nazivom sonate i simfonije – za solo klavir i nekoliko solo pjesama za klavir i glas, omogućuje danas publici zanimljiva slušanja, koja izražavaju popularni umjetničko-glazbeni senzibilitet tipičan za lokalnu zajednicu u doba u kojem je glazba živjela u svakodnevnom obiteljskom okruženju. To je istraživanje koje će se i dalje razvijati, jer budi emocije i potiče dakako, izazovne usporedbe s djelima drugih poznatijih glazbenika istarskog podrijetla.

Le ricerche compiute dall'autrice in archivi pubblici e privati dell'area istroveneta, alla riscoperta di testimonianze e di opere musicali poco conosciute, hanno fatto emergere in particolare da un archivio privato conservato nel territorio di Salvore la copiosa produzione di composizioni originali del conte Stefano Rota (1824-1916), risalenti ai primi anni del Novecento.

L'accurato studio di tali manoscritti inediti, custoditi in loco dai suoi discendenti, e la trascrizione di alcuni brani - denominati sinfonie e sonate - scritti per pianoforte solo, o per pianoforte e voce, consente ora di presentare al pubblico degli ascolti interessanti, che esprimono la sensibilità artistico-musicale popolare tipica della comunità locale in un'epoca nella quale la musica veniva vissuta nella quotidianità familiare. È una ricerca destinata a svilupparsi ulteriormente, perché suscita emozioni e induce altresì stimolanti raffronti con le opere di altri musicisti più celebri ai quali l'area istriana ha dato i Natali.

Savudrijska ritualna glazba venecijansko-jadranskog nasljeđa

Musica rituale a Salvore nell'eredità Veneto-adriatica

Prof. glazb. / M^o dott. David di Paoli Paulovich

Centar za povijesna istraživanja u Rovinju

Centro di Ricerche Storiche di Rovigno

Mala savudrijska zajednica, koja je stoljećima bila pod utjecajem mletačke kulture Dominantne i podređena akvilejskom obredu, stvorila je, kao svi obalni gradići bivše mletačke Istre, vlastiti repertoar obredne glazbe koji se održao u usmenoj predaji savudrijske župe i kurata sve do postojanja kompaktne sredine podređene rimokatoličkom obredu, i koji se kao takav kristalizirao sve do liturgijskih reformi II. vatikanskog sabora. Po prvi se puta istražuje opstanak ovog repertoara, s naglaskom na poveznice koje ga vežu s latinsko-mletačkom tradicijom jadranskog područja, osobito s akvilejskom baštinom koja se u puku predavala sve do pred nekoliko desetljeća. Modeli sa savudrijskog područja pripadaju istro-mletačkom modelu: društvo koje je kulturološki napredovalo kroz stoljeća i koje su omele samo epidemije 17. stoljeća, postaje odjek Venecije na istočnoj obali Jadrana kako u umjetnosti, tako i u glazbenom izrazu: sveto liturgijsko narodno akvilejsko pjevanje *more veneto* isprepliće se sa svetim narodnim vokalnim repertoarima. Izlaganje prikazuje rezultate preliminarnog istraživanja na savudrijskom području, provedenog ponajviše putem slušanja dostupnih usmenih iskaza, transkripcije značajnih primjera proučavanog glazbenog repertoara i obraćanja pozornosti na latinski jezik, te istro-mletački *koiné*.

La piccola comunità di Salvore, da secoli sotto l'influsso della cultura veneta della Dominante e soggetta al rito aquileiese, elaborò, come tutte le cittadine istriane costiere dell'Istria ex veneta, un proprio repertorio di musica rituale, che nella Parrocchiale e curazia di Salvore fu tramandato oralmente almeno sino al perdurare di una realtà compatta e ossequiente del rito cattolico-romano, sì come cristallizzatosi sino alle riforme liturgiche del Concilio Vaticano II. S'indaga per la prima volta la sopravvivenza di tale repertorio, evidenziando i legami dello stesso con la tradizione latino-veneta dell'area adriatica, in particolare con l'eredità patriarchina popolarmente tramandata sino a pochi decenni or sono. I modelli dell'area di Salvore sono quelli praticati nel modello veneto-istriano: una società culturalmente progredita nei secoli, turbata soltanto dalle epidemie del Seicento, diviene l'eco di Venezia sulla sponda adriatica orientale anche nell'arte e nell'esperienza musicale: il canto sacro liturgico popolare patriarchino *more veneto* s'intreccia ai repertori sacri vocali popolari. Il contributo espone i risultati di una prima ricognizione del territorio di Salvore, operata in particolare mediante assunzione delle testimonianze orali disponibili, fornendo la trascrizione di esempi di rilievo del repertorio musicale indagato e ponendo attenzione alla lingua latina e alla *koiné* istro-veneta.

Organizatori / Organizzatori:

Muzej grada Umaga - Museo civico di Umago
Zajednica Talijana Savudrija - Comunità degli Italiani di Salvore

Nakladnik / Editore:

Zajednica Talijana Savudrija - Comunità degli Italiani di Salvore

Za nakladnika / Per l'editore:

Silvano Pelizzon

Uredništvo / Comitato di redazione:

Biljana Bojić, Barbara Crnobori, Franco Rota

Prijevod i tekstova / Traduzioni:

Marlene Apollonio

Grafički urednik / Redazione grafica:

Biljana Bojić

Priprema i tisak / Impaginazione e stampa:

Comgraf, Umag

Naklada / Tiratura:

150 kom. / pezzi

Organizacijski odbor skupa / Comitato organizzatore:

Floriana Bassanese Radin (Grad Umag - Città di Umago)

Barbara Crnobori, Biljana Bojić (Muzej grada Umaga - Museo civico di Umago)

Silvano Pelizzon (Zajednica Talijana Savudrija - Comunità degli Italiani di Salvore)

Franco Rota (Eurotrieste)

Marlene Apollonio

Simultano prevođenje / Interpretazione simultanea:

Jan Vanek, Daira Mrazovac

Tehnika i logistika / Supporto tecnico e logistico:

Barbara Crnobori, Anika Mijanović, Fabrizio Rota

U suradnji / In collaborazione con:

Zajednica Talijana "Fulvio Tomizza", Umag

Comunità degli Italiani "Fulvio Tomizza", Umago

Partneri u projektu / Partner del progetto:

Zajednica Talijana Savudrija - Comunità degli Italiani Salvore

Grad Umag - Città di Umago

Sveučilište Ca' Foscari Venezia - Università Ca' Foscari Venezia

Muzej grada Umaga - Museo civico di Umago

Udruga "Savudrijska Batana" - Associazione "Batana salvorina"

Pokrovitelji projekta / Progetto patrocinato da:

Regija Veneto - Regione del Veneto

Grad Umag - Città di Umago

Comunità degli Italiani di Salvore

Istarska 2 - Via dell'Istria 2, Bašanija - Bassania

52475 Savudrija - Salvore (Hrvatska - Croazia)

ci.salvore@gmail.com

Muzej grada Umaga – Museo civico di Umago

Trg sv. Martina 1 - Piazza S. Martino 1

52470 Umag - Umago (Hrvatska - Croazia)

muzej.grada.umaga@pu.t-com.hr

umagmuzej@gmail.com



GRAD UMAG
CITTÀ DI UMAGO



CONTRIBUTO
REGIONE DEL VENETO



UNIVERSITÀ CA' FOSCARI
SVEUČILIŠTE CA' FOSCARI

Batana salvorina
UDRUGA LJUBITELJA MORA I KULTURNIH ZNAMENITOSTI

MUSEUMAGO
MUZEJ GRADA UMAGA - MUSEO CIVICO DI UMAGO



COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI SALVORE
ZAJEDNICA TALIJANA SAVUDRIJA